

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ ПЕДАГОГІЧНИХ НАУК УКРАЇНИ
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**Інтернаціоналізація вищої освіти України
в умовах полікультурного світового простору:
стан, проблеми, перспективи**

МАТЕРІАЛИ ПІ МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІИ

(Маріуполь, 18-19 квітня 2018 року)



МАРІУПОЛЬ
МДУ
2018

УДК 378.014.53(477)

ББК 74.48.я43

I-73

Відповідальні редактори: д.ф-м.н., проф. **М. Стріха**; чл.-кор. НАПН України, д.пед.н., проф. **О. Топузов**; **І. Стокоз**; чл.-кор. НАПН України, д.політ.н., проф. **К. Балабанов**

Члени редколегії: проф. **Х. Бакірдіз**; акад. НАН України, чл.-кор. НАПН України, д.соціол.н., проф. **В. Бакіров**; д.філол.н., проф. **О. Бондарева**; д.е.н., проф. **О. Булатова**; проф. **К. Іллюмінаті Поркарі**; проф. **В. Карайоргіс**; д.політ.н., проф. **С. Корнеа**; **О. Кочурін**; д.філос.н., с.н.с. **С. Курбатов**; акад. НАПН України, д.е.н., проф. **А. Мазаракі**; **Н. Оксенчук**; д.політ.н., проф. **І. Оніщенко**; д.філол.н., проф. **О. Павленко**; чл.-кор. НАПН України, д.філос.н., проф. **П. Саух**; к.ю.н. **М. Семенишин**; к.політ.н., проф. **М. Трофименко**; д.соціол.н., проф. **С. Щудло**.

Рекомендовано до друку Вченою радою
Маріупольського державного університету
(протокол № 9 від 28.03.2018)

УДК 378.014.53(477)

ББК 74.48.я43

I-73

Інтернаціоналізація вищої освіти України в умовах полікультурного світового простору: стан, проблеми, перспективи : матер. II міжнар. наук.-практ. конф., м. Маріуполь, 18-19 квітня 2018 р. – Маріуполь : МДУ, 2018. – 646 с.

Збірник містить тези доповідей учасників Міжнародної науково-практичної конференції «Інтернаціоналізація вищої освіти України в умовах полікультурного світового простору: стан, проблеми, перспективи», які різнобічно висвітлюють питання інтернаціоналізації вищої освіти; розглядаються фактори, що впливають на створення нових можливостей і підвищення доступності вищої освіти та забезпечення її якості; окремо приділено увагу проблемам нормативно-правового забезпечення розвитку міжнародного співробітництва в сфері вищої освіти України, академічній мобільності, розвитку лідерського потенціалу університетів і конкурентоспроможності сучасних вишів в умовах глобалізації; розглядаються проблеми підготовки вчителя Нової української школи. Видання адресоване науковцям, викладачам, здобувачам вищої освіти.

Таких прикладів є безліч і, співставляючи оригінальний текст та похідний, можемо усвідомити титанічну працю та талант перекладача.

Значний акцент В. Морозов робить на адаптації твору для українських читачів. Він неодноразово спрощує текст, змінює та робить його доступним для відповідної вікової категорії. Однак це, в жодному випадку, не руйнує авторської інтенції, не руйнує внутрішньої форми, є орієнтованим на україномовного читача.

Список використаної літератури

1. Олійник, Ірина Дем'янівна. Україномовні переклади збірки Редьярда Кіплінга «Just So Stories»: рецепція, інтерпретація, оцінювання: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.01.05. Тернопіль, 2009. 22 с.
2. Чумак Г. Перекладацька стратегія В. Морозова при передачі власних імен в українських перекладах авторських дитячих казок *Studia Methodologica*. 2012. Вип. 34: Теорія літератури і гуманітарні студії. С. 299–304.
3. Dahl R., Blake O. BFG. London, 2001. 199 p.
4. Sturrock D. S. The life of Roald Dahl. London, 2010. 655 p.

O. Panko

SPECIFICITY OF THE CHILDREN'S LITERATURE TRANSLATION. CONCEPT OF V. MOROZOV INTERPRETING STYLE

The article examines the specificity of the children's literature translation. Through the translation done by V. Morozov it is demonstrated the difficulties of working with such texts. The uniqueness of V. Morozov interpreting style is performed.

Key words: children's literature, translation, an author, an interpreter

УДК 82.09:305-055.2

Педченко Е. В.

«АНДРОГИННЫЙ» ЭТАП ЖЕНСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ ЛИТЕРАТУРЫ

В статье рассматривается «андрогинный» этап женских исследований в литературе, представленный работами Вирджинии Вулф и Симоны де Бовуар. Интерес к данной проблеме определен ролью и значением женских исследований для современной литературной гендерологии. Основные положения женского взгляда на литературу представлены в эссе «Своя комната» Вирджинии Вулф. Она обращает внимание на воплощение женских образов в мужской литературе, дает историко-литературный обзор женского опыта, говорит о значении автобиографической и эпистолярной прозы, утверждает, что писатель должен иметь андрогинный ум. Книга Симоны де Бовуар «Второй пол» представляет экзистенциальный взгляд на проблемы положения женщины в обществе, где автор дает критическую оценку творчеству женщины и предвидит его дальнейшее развитие.

Ключевые слова: андрогинный ум, гендерология, феминистская критика

Одним из фактов современного образования стало появление интереса к гендерологии, которая уже получила широкую известность в западных исследованиях. В течение последних десятилетий гендерные исследования стали популярны во многих областях науки и включены в университетские программы. При изучении гендерного аспекта литературы в большинстве случаев теоретической базой в отечественных исследованиях становится феминистская критика. Например, статьи и монографии С. Павлычко, Н. Зборовской, О. Забужко и др., пособия «Введение в гендерные исследования» под редакцией И. Жеребкиной, «Основы теории гендеру» под редакцией В. Агеевой, что доказывает тезис Ренаты Хоф о невозможности обоснования гендерных исследований «без понимания выдвинутых женскими исследованиями проблем» [1, с. 32].

В истории и становлении теории женских исследований литературы, которые соотносятся с волнами феминизма, но имеют свою специфику, и которые мы отличаем от периодизации «Women's Studies» в США, можно условно выделить три этапа:

- *андрогинный* (до 1960 г), в котором женское творчество рассматривается в общелитературном процессе, но с точки зрения эмансипации;

- *феминистский* (1960-1980-е) – время подъема феминистского движения и развития «Women's Studies» в США и теории различия полов во Франции. Торил Мой назвала его классическим периодом феминистской критики, учитывая, что именно в это время складывается теория, основанная на исследованиях М. Элманн, Э. Шоултер, А. Колодны, Л. Иригерей, Э. Сиксу и др.;

- *гендерный* (с середины 1980-х гг.) – период глобального интереса к проявлениям гендерной самоидентификации личности, гендерной метафоре и вопросу соотношения полов.

В рамках данной статьи мы рассмотрим основные положения первого этапа, представленные в работах Вирджинии Вулф и Симоны де Бовуар.

Проблеме андрогинности автора и положения женщины в литературе Вирджинии Вулф посвятила эссе «Своя комната» (1929), где она практически наметила основные направления

феминистской критики, размышляя над темой лекции «Женщина и литература». Прежде всего, это анализ женских образов в мужской литературе и социального положения женщин, результатом которого стало одно из самых цитируемых ее высказываний о том, что женщина веками «служила мужчине зеркалом, способным вдвое увеличивать его фигуру» [2, гл.2]. Вулф не ограничивает обзор женской литературы известными именами: «Несколько замечаний о Фанни Берни и о Джейн Остен, дань уважения сестрам Бронте и история заснеженного Хоуорта, пара остроумных высказываний о мисс Митфорд, почтительный намек на Джордж Элиот, ссылка на госпожу Гаскелл» [2, гл.1], потому что им предшествовали интересные и незаурядные писательницы XVII-XVIII вв., среди которых она выделяет Леди Уинчилси, Маргарет Ньюкасл, Дороти Осборн и Афра Бен. «Шедевры не рождаются сами собой и в одиночку; они – исход многолетней мысли, выношенной сообща, всем народом, так что за голосом одного стоит опыт многих» [2, гл.4]. Изучение этого историко-литературного женского опыта и биографий писательниц через их автобиографическую прозу и переписку станет главным направлением феминистской критики, которое Э. Шоултер назовет гинокритикой.

В этом же эссе Вулф наметила аспекты гендерных исследований: влияние пола на работу романиста, проблема доминирования субъективного опыта и мнения писателя, которая делает очевидным для нее тот факт, «что мужчина очень узко и однобоко смотрит на женщину, как, впрочем, и она на него» [2, гл.5], влияние жизненного опыта на художественную практику и т.п. Так, разные взгляды и знания определяются, по глубокому убеждению Вулф, образом жизни писателя, что она демонстрирует, сравнивая жизненные обстоятельства Джордж Элиот и Льва Толстого. В «Своей комнате» Вулф утверждает, что вражда полов – признак незрелости, что писателю «нужно быть женственно-мужественным или же мужественно-женственным» [2, гл.6], так как свободно выражать свои чувства, быть отзывчивым, творческим и пламенным может только андрогинный ум. «Какой-то союз мужчины и женщины должен сложиться в сознании, прежде чем произведение будет закончено. Противоположностям нужно пожениться» [2, гл.6]. В художественной практике Вулф воплотила андрогинную концепцию в романе «Орландо», где пишет: «В каждом человеке есть колебание от одного к другому полу, и часто лишь одежда хранит мужское или женское обличье, тогда как внутри идет совсем другая жизнь» [3, с.427]. Именно андрогинная концепция Вулф вызвала широкую дискуссию среди представительниц классического периода феминистской критики.

Книга, практически сделавшая революцию в женском вопросе, изменившая сознание второй половины XX века – это философский труд Симоны де Бовуар «Второй пол», в котором «ей удалось повернуть к гендерной проблематике философию экзистенциализма», сохраняя «интеллектуальную независимость даже от Сартра» [4, с.80]. Само употребление слова *sexe* (фр.) в названии книги было вызовом обществу, которое традиционно держало вопросы пола под знаком «табу». Симона де Бовуар заставила задуматься об истории женщин и посмотреть на проблему положения женщин в обществе, вдохновив целое поколение феминисток, однако сама долгое время не разделяла их взглядов и присоединилась к движению только в 1972 году. Во «Втором поле» она пишет: «Феминисты преувеличивают достигаемые ими результаты и не желают замечать шаткости их положения» [5, с.761]. С другой стороны, и представительницы периода классической феминистской критики (Э. Сиксу, Л. Иригерей и др.) неоднозначно относились к выводам Бовуар, прежде всего они критиковали ее концепции женского тела и универсализма, но поддерживали идею женской «трансцендентности» и критику малого социального участия женщины в жизни общества.

Бовуар не слишком высоко оценивала существующий в ее время творческий женский опыт, считая, что женщина «изливает душу в разговорах, письмах и дневниках. И если она хоть чуть-чуть честолюбива, она пишет мемуары, превращает историю своей жизни в роман, воспекает свои чувства в стихах» [5, с. 783]. Главной проблемой женской литературы она называет отсутствие «отзвуков метафизических размышлений» и «черного юмора» [5, с.789]. Однако автор «Второго пола» признает, что произведения женщин выглядят посредственно в том случае, когда их сравнивают с текстами «великих» писателей (Стендаля, А. Толстого, Ф. Достоевского) и считает, что для женщины «будущее широко открыто» [5, с. 790], что доказывает, создавая свои романы «Мандаринки» (1954), «Сила обстоятельств» (1960), «Очень сладкая смерть» (1964), «Волшебные картинки» (1966), «Сломленная женщина» (1968), «Трансатлантический роман. Письма к Нельсону Олгрэну 1947-1964» (1997). Достаточно лаконично вклад Симоны де Бовуар определила Юлия Кристева, сказав, что она «создала скандал и школу» [6].

Литературоведческие наблюдения В. Вулф и С. де Бовуар определили не только развитие многих аспектов в феминистской критике, но и переход от неё к гендерному этапу истории и теории литературы.

Список использованной литературы

1. Хоф Р. Возникновение и развитие гендерных исследований. *Пол. Гендер. Культура* : нем. и рус. исслед. / под ред. Э. Шоре. М., 2009.
2. Вулф В. Своя комната. М., 1992. URL: https://royallib.com/book/vulf_virdginiya/svoya_komnata.html (28.02.2018).
3. Вулф В. Орландо. В: Вирджиния Вулф. Малое собрание сочинений. СПб., 2010.

